

GENERAL SALES CONDITIONS

General

All goods manufactured or supplied by us are sold only upon the following Conditions. The placing of an order for any such goods or the acceptance of our quotation or tender includes acceptance of the following Conditions. Unless expressly agreed by us in writing in our order confirmation, any other terms or conditions (including any which may be contained in your order) are excluded.

Validity

Unless previously withdrawn, our tender is open for acceptance for the period stated therein or, when no period is so stated, within thirty days only after its date.

Acceptance

Your purchase order must be accompanied by sufficient information to enable us to proceed with the order forthwith, otherwise we shall be at liberty to amend the tender prices or cover any increase in cost which has taken place after acceptance.

Your purchase order is always subject to confirmation by us in writing.

Packing

Unless otherwise specified in our tender, packing in accordance with our standard practice is included.

Limits of contract

Our tender includes only such goods, accessories and work as specified therein.

Technical information

All descriptive and shipping specifications, drawings and particulars of weights and dimensions submitted with our tender are approximate only, and the descriptions and illustrations contained in our catalogues, price lists, and other advertisement matter are intended merely to present a general idea of the goods described therein and none of these shall form part of the contract. Against order placement and approval, a set of relevant technical documentation can be supplied upon request.

Inspection and test

Our products are carefully inspected and, where practicable, submitted to our standard tests at our works before despatch.

Tests other than our standard ones or tests in presence of you or your representative are subject to our approval. Costs will be charged to you accordingly.

Performance

Any performance figures given by us are based upon our calculation and are such as we expect to obtain on tests in our works. We shall be under no liability for damages for the failure to attain such figures unless we have specifically guaranteed performance figures subject to the recognised tolerances applicable to such figures in an agreed sum as liquidated damages with provision for a corresponding bonus.

If the performance figures obtained on tests at our works are outside the limits specified in the contract you will be entitled to reject the goods and/or to terminate the contract by written notice, provided that we are given a reasonable time and any opportunity to rectify those performances.

You assume responsibility that goods stipulated by you are sufficient and suitable for your purposes.

Delivery

Any times quoted for despatch or delivery are to date from receipt by us of a written order and of all necessary information and technical documentation to enable us to proceed with production. The time for despatch or delivery shall be extended by a reasonable period if delay in despatch or delivery is caused by instructions or lack of instructions from you or by industrial dispute or by any cause beyond our reasonable control.

If we fail to deliver the goods within the period specified in our tender, we shall be under no liability for any loss or damage, which may arise.

Prices

Prices quoted are related to the conditions expressly specified in our quote, bid or tender.

Except as otherwise agreed in writing, prices are given on an ex works basis.

In the event of variation or suspension of the work by your instructions or lack of instructions, the contract price shall be adjusted accordingly.

Payment

Unless otherwise agreed, payment in full shall be due on delivery or, if we are unable by any reason of your instruction or lack of instruction to deliver the goods when ready, upon notification that the goods are ready for despatch.

Storage

If we do not receive sufficient forwarding instruction within 14 days after notification that goods are ready for despatch, you will either take delivery or arrange for storage. Otherwise we shall be entitled to arrange storage on your behalf and at your risk, either at our own works or elsewhere on your behalf. All charges for storage, insurance or demurrage shall be paid by you.

Returns

Claims for loss or damage must be lodged in writing within 7 days of delivery. Returns will not be accepted unless pre-authorised.

Defects after delivery

We will make good, by repair or the supply of a replacement, any fault which, under proper use, appears in the goods within a period of twelve calendar months from the date when the goods have been notified as ready for delivery and is found on examination by us to be solely due to defective design, material and workmanship, provided always that defective goods have been returned to us if we shall have so required. The defect shall be notified by you in writing without delay after it has become apparent. The notice shall contain a description of how the defect manifests itself.

Remedy of defect shall take place where we think is more suitable and it shall be performed either by our people or third parties at our discretion.

We shall be under no liability for any expenses which may be incurred in removing or replacing any good sent to us for inspection or in fitting any replacement supplied by us.

Our liability does not cover defects which are caused by faulty maintenance or incorrect installation or non proper use from your side as stated in the "Instructions and Safety Information" module, by any alteration undertaken without our consent in writing, or by your faulty repairs.

No actions under the warranty clause shall be due by us in any case you have not fulfilled any obligation, including but not limited to payment.

Our liability under this clause shall be in lieu of any warranty or condition implied by law as to the quality or fitness for any particular purpose of the goods, and save as provided in this clause we shall be no under liability, whether in contract, tort or otherwise, in respect of defects in goods delivered or any injury, damage or loss resulting from such defects or from any work done in connection therewith.

Liability Policy

We will not be liable whether by way of indemnity or for breach of contract or in tort (including but not limited to negligence) for loss of contracts, loss of use, loss of profits, or for any other economic loss.

For all other losses, our liability shall be limited to the contract price.

Applicable law

The contract of sale shall in all respects be interpreted in accordance with and governed by Italian law. Disputes out of or in connection with the contract or the supply shall be brought before the court of Vicenza District where our legal seat is.

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

Accettazione

Il Vostro ordine di acquisto dovrà contenere tutte le informazioni necessarie alla sua messa in opera. Ci è riservata altrimenti facoltà di adeguare il prezzo della nostra offerta o di procedere all'addebito dell'importo corrispondente all'incremento dei costi sostenuti dopo la conferma.

Il Vostro ordine di acquisto è sempre subordinato a nostra conferma scritta.

Imballo

A meno che sia diversamente specificato nella nostra offerta, si ritiene incluso l'imballo secondo nostre pratica e caratteristiche standard.

Limiti del contratto

La nostra offerta afferisce solamente ai beni, accessori e servizi in essa specificati.

Informazioni di carattere tecnico.

Tutte le specifiche descrittive e di spedizione, i disegni e i dettagli di pesi e dimensioni inviati/Vi con la nostra offerta, sono da intendersi solamente indicativi. Le descrizioni e illustrazioni contenute nei nostri cataloghi, listini o altro materiale pubblicitario intendono dare solamente una generica rappresentazione dei prodotti ivi descritti e non costituiscono in alcun modo parte del contratto. A seguito della trasmissione dell'ordine e della sua conferma, la relativa documentazione tecnica può essere fornita a richiesta.

Controlli e collaudi

I nostri prodotti sono accuratamente controllati e, dove possibile, sottoposti ai nostri collaudi standard in azienda, prima della spedizione. Collaudi speciali diversi da quelli standard normalmente da noi eseguiti in azienda o effettuati alla Vostra presenza o di una terza parte da Voi nominata, saranno effettuati a Vostre spese.

Prestazione

Ogni valore di prestazione da noi fornito è basato sui nostri calcoli di progettazione e corrisponde ai valori attesi al momento del collaudo presso il nostro stabilimento. Non siamo responsabili per danni causati dal non rispetto di tali valori a meno che tali valori, soggetti alle rispettive tolleranze applicabili, non siano stati specificatamente garantiti in misura di una somma concordata a titolo di danni consequenziali e comunque a fronte del riconoscimento di un extra prezzo corrispondente. Se i valori di prestazione ottenuti in sede di collaudo presso di noi risultino oltre i limiti specificati nel contratto Voi avrete il diritto di rifiutare i beni e/o di rescindere il contratto mediante notificazione scritta, a patto che ci venga dato un tempo ragionevole e ogni opportunità per correggere tali prestazioni.

Voi Vi assumete la responsabilità che i beni da Voi ordinati siano sufficienti e adatti ai Vostri scopi.

Consegna

Il termine di consegna decorre dalla ricezione da parte nostra di un ordine scritto e di tutte le informazioni e dati tecnici necessari per poter procedere alla produzione. Il termine di consegna può essere prorogato per un periodo ragionevole se il ritardo è dovuto alla mancanza di Vostre istruzioni inerenti la fornitura ovvero da vertenze sindacali o a eventi dipendenti da caso fortuito o forza maggiore. Qualora le merci non fossero da noi fornite nei termini previsti, non saremo in alcun modo responsabili per alcuna perdita o danno consequenziali che si possano eventualmente verificare.

Prezzi

I prezzi di vendita sono quelli indicati nella nostra offerta o quotazione e si riferiscono alle condizioni in esse espressamente specificate. I prezzi indicati si intendono convenuti ex-works. In caso di modifiche o interruzioni dei lavori dovute a istruzioni o a mancanza di istruzioni da parte Vostra, il prezzo del Contratto verrà modificato conformemente.

Pagamenti

Salva diversa pattuizione scritta, l'intero pagamento dovrà essere effettuato al ricevimento delle merci o, nel caso di impossibilità di consegna a Voi imputabile, al momento dell'avviso di merce pronta a Voi comunicato.

Magazzinaggio

Nel caso in cui non ricevessimo sufficienti istruzioni per la consegna entro 14 giorni dall'avviso di merce pronta, Voi dovrete o prendere in consegna le merci o provvedere al loro magazzinaggio. Altrimenti saremo in diritto di provvedere per Vostro conto al magazzinaggio delle merci o presso di noi o altra sede idonea. Le spese relative ai costi di magazzinaggio, assicurazione e ritardi saranno a totale Vostro carico.

Resi

I reclami per merce incompleta o danneggiata dovranno essere comunicati per iscritto entro 7 giorni dalla consegna della fornitura. I resi non saranno accettati se non preautorizzati.

Difetti dopo la consegna e garanzia dei prodotti

Ci faremo carico della riparazione del bene o della sua sostituzione in caso di difetti che si manifestino entro un periodo di dodici mesi dall'avviso di merce pronta e nei soli casi in cui tali difetti risultino, sulla base di un controllo da noi effettuato, imputabili ad errori di progettazione, a materiale proprio o a lavorazioni sbagliate, e sempre che i prodotti difettosi siano stati, se richiesti, a noi resi. Il vizio del bene dovrà essere tempestivamente a noi comunicato per iscritto al momento della sua scoperta, con indicazione delle modalità con cui si è manifestato.

Le riparazioni saranno, effettuate nel luogo da noi ritenuto più idoneo ed eseguite dal nostro Servizio di Assistenza o da terzi da noi allo scopo designati.

Non saremo responsabili per alcuna spesa sostenuta a seguito della rimozione o sostituzione di qualsiasi bene a noi spedito per controlli o per alcuna spesa conseguente all'installazione e adattamento di qualsiasi prodotto sostitutivo da noi fornito.

Sono esclusi dalla nostra responsabilità i vizi dovuti a scorretta manutenzione o installazione, ovvero ad uso improprio rispetto a quanto previsto nel modulo "Istruzioni e avvertenze sulla sicurezza", a interventi sul bene o a sue riparazioni da Voi eseguiti senza il nostro consenso scritto.

La nostra prestazione in garanzia è subordinata al regolare adempimento degli obblighi da Voi assunti, incluso, ma non ad esso limitato, il regolare rispetto dei pagamenti.

La nostra responsabilità contemplata nel presente punto sostituisce qualsiasi garanzia prevista dalla legge per la qualità e l'idoneità delle merci.

Salvo quanto previsto dalla presente clausola, rimane esclusa ogni nostra responsabilità riguardo a vizi delle merci consegnate, a qualsiasi danno o perdita risultate da vizi stessi o da attività connesse.

Responsabilità

Si intende esclusa ogni responsabilità in capo nostro a qualsiasi titolo per perdite contrattuali, fermo di impianti, perdita di profitto o per qualsiasi altra perdita economica in relazione agli interventi in garanzia e in genere per avaria o difetti dei prodotti forniti. Per perdite di altra natura la responsabilità di Marelli si intende limitata al valore contrattuale del bene fornito.

Legge applicabile, Giurisdizione e Competenza

Il Contratto di vendita è retto ed andrà interpretato secondo la legge italiana. Per qualsiasi controversia inerente o derivante dal Contratto o dalla sua esecuzione la giurisdizione sarà quella italiana e la competenza apparterà in via esclusiva al Foro di Vicenza.

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

Allgemeines

Alle von uns produzierten oder gelieferten Güter unterliegen den vorliegenden ALVB. Bei Übertragung einer Bestellung für eben diese Güter oder bei Akzept einer Notierung oder Angebots geht man davon aus dass die ALVB angenommen wurde. Falls nicht ausdrücklich in der Bestellbestätigung festgelegt, sind etwaige andere Fristen und Bedingungen ausgeschlossen (inkl. Inhalt ihrer Bestellung).

Gültigkeit

Die Annahmefrist für unser Angebot wird aufgeführt oder, sollte das nicht der Fall sein, dreißig Tage ab Datum des Angebots.

Akzept

Ihre Bestellung muss alle zur Installation nötigen Informationen enthalten. Anderenfalls behalten wir uns das Recht vor den Preis unseres Angebots anzugleichen oder ihnen die nach der Bestätigung entstandenen Mehrkosten zu Last zu legen.

Ihre Bestellung ist der Bestätigung unsererseits untergeordnet.

Verpackung

Falls nicht anders in unserem Angebot angegeben, versteht sich die Verpackung als inkl. gemäß unserer Praktiken und Standard-Charakteristiken.

Vertragseinschränkungen

Unser Angebot bezieht sich nur auf die darin genannten Güter, Zubehör und Dienstleistungen.

Technische Informationen

Alle Spezifikationen zu Beschreibung, Versand, Zeichnungen und Angaben von Gewicht und Maßen die sie mit unserem Angebot erhalten, haben rein hinweisenden Charakter. Die in unseren Katalogen enthaltenen Beschreibungen und Zeichnungen, sowie Preislisten oder anderes Werbematerial dienen zur allgemeinen Darstellung der beschriebenen Produkte und sind in keiner Weise Teil des Vertrages. Nach der Bestellung und folgender Bestätigung, kann die entsprechende Dokumentation bei Bedarf geliefert werden

Kontrollen und Abnahmen

Unsere Produkte werden sorgfältig kontrolliert und wo möglich vor der Auslieferung in unserem Unternehmen unserer Standard Abnahme unterzogen. Abnahmen, die von den von uns im Werk ausgeführten Standard Tests abweichen, oder die in Anwesenheit des Kunden oder einer von diesem bestimmten Person ausgeführt werden, gehen zu Lasten des Kunden.

Leistung

Alle von uns erbrachten Leistungen basieren auf unseren Planungsberechnungen und entsprechen den erwarteten Werten im Moment der Abnahme im Werk. Wir haften nicht für Schäden, die durch das Nicht-Erreichen der Werte entstehen, es sei denn diese, die den jeweiligen anwendbaren Toleranzen unterliegen, wurden nicht speziell mit einer vereinbarten Summe garantiert, als Entschädigung für Folgeschäden, im Hinblick auf einen entsprechenden Extrapreis. Überschreiten die, während der Abnahme erhaltenen Leistungen die vertraglich bestimmten Grenzwerte, haben sie das Recht die Güter nicht anzunehmen und/oder vom Vertrag mit schriftlicher Benachrichtigung zurückzutreten, unter der Bedingung, dass eine angemessene Frist eingehalten wird, um die Leistungen zu korrigieren.

Die Verantwortung, dass die von dem Kunden bestellte Güter ausreichend sind und ihrem Zweck entsprechen, liegt beim Kunden.

Lieferung

Die Lieferfrist beginnt ab Eingang einer schriftlichen Bestellung einschließlich aller nötigen Informationen und technischen Angaben, um mit der Produktion zu beginnen. Die Lieferfrist kann um eine angemessene Frist verlängert werden, wenn es durch das Fehlen von Angaben zu der Lieferung zur Verzögerung kam, oder durch Arbeitsstreitigkeiten, Zufall oder höherer Gewalt. Sollte die Ware nicht innerhalb der genannten Frist geliefert werden können, übernehmen wir keinerlei Haftung für jeglichen Verlust oder Folgeschäden, die eventuell daraus entstehen können.

Preise

Die Verkaufspreise werden in unserem Angebot oder der Quotation genannt und beziehen sich auf die dort aufgeführten Bedingungen. Falls von den Parteien nicht anderweitig schriftlich vereinbart, gelten die Preisangaben auf "Ex Works"-Basis. Im Fall von Veränderungen oder Arbeits-Unterbrechungen ihrerseits, wird der Vertragspreis entsprechend verändert.

Bezahlung

Vorbehaltlich anderer schriftlicher Vereinbarungen, muss die Bezahlung bei Erhalt der Ware geleistet werden, oder falls die Ware durch Verschulden des Kunden nicht ausgeliefert werden kann, im Moment der Bereitschaftsmeldung.

Lagerung

Sollten wir innerhalb von 14 Tagen ab Bereitschaftsmeldung keine ausreichenden Anweisungen zur Auslieferung erhalten, müssen sie die Ware annehmen oder für deren Lagerung sorgen. Anderenfalls haben wir das Recht die Ware für sie in unserem Werk oder an anderem geeigneten Ort zu lagern. Die Kosten für Lagerung, Versicherung und Verspätung gehen zu Lasten des Kunden.

Retouren

Reklamationen bei nicht vollständiger oder beschädigter Waren sind innerhalb von 7 Tagen ab Erhalt der Ware schriftlich zu leisten. Annahme von Retouren nur nach Autorisation

Schäden nach Lieferung und Garantie der Produkte

Im Fall von Schäden innerhalb der Frist von zwölf Monaten ab Bereitschaftsmeldung, gehen die Reparaturen und Ersetzungen zu unseren Lasten, aber nur für den Fall, dass diese, nach einer von uns ausgeführten Kontrolle auf Planungsfehler, ungeeignetes Material oder fehlerhafte Bearbeitung zurückzuführen ist und nur wenn uns die beschädigten Teile, nach Nachfrage ausgehändigt werden. Der Schaden muss uns sofort nach Entdecken schriftlich gemeldet werden, mit Hinweisen zum Geschehen.

Die Reparaturen werden an einem von uns als geeigneten erscheinenden Ort von unserem Kundendienst, oder von uns bestimmten Dritten ausgeführt.

Wir haften nicht für Kosten nach der Entfernung und Ersetzung jeglicher Güter die uns zu Kontrollzacken gesendet werden, noch für die Kosten der Installation und Anpassung der von uns gelieferten Ersatzteile.

Unserer Haftung unterliegen nicht Mängel durch eine nicht sachgemäße Wartung oder Installation, dass heißt durch eine nicht bestimmungsgemäße Verwendung, hervorgehend aus den "Anleitungen und Sicherheitshinweise", oder durch von ihnen ausgeführte Eingriffe oder Reparaturen ohne vorherige schriftliche Zustimmung.

Unsere Garantieleistungen unterliegen der ordentlichen Erfüllung der Verpflichtungen, einschließlich, aber nicht darauf beschränkt, der ordentlichen Zahlungserfüllung.

Unsere in diesem vorliegenden Punkt vorgesehene Haftung ersetzt jegliche gesetzlich vorgesehene Garantie auf Qualität und Tauglichkeit der Ware.

Unter Vorbehalt der vorliegenden Klausel, bleibt jede unsere Haftung im Hinblick auf Mängel der gelieferten Ware, Schäden oder Verlust durch Mängel der selben oder der damit verbundenen Aktivitäten, ausgeschlossen.

Haftung

Wir können nicht haftbar gemacht werden für Vertragsverluste, Werksstillstand, Verdienstauffall oder jede Art wirtschaftlichen Ausfalls in Bezug auf Garantieeingriffe oder im allgemeinen bei Defekten oder Schäden der gelieferten Produkte. Bei Schäden anderer Art, beschränkt sich die Haftung Marellis auf den Vertragswert der gelieferten Ware.

Anwendbares Recht, Gerichtsbarkeit und Zuständigkeit

Dieser Verkaufsvertrag untersteht italienischem Recht und muss dem zufolge interpretiert werden. Für alle Streitigkeiten im Zusammenhang oder aus dem Vertrag heraus gilt die italienische Gerichtsbarkeit, die Zuständigkeit liegt ausschließlich beim Gerichtshof Vicenza.

CONDITIONS GENERALES DE VENTE

Aspects généraux

Tous les biens produits et fournis par nous, sont vendus aux Conditions Générales de Vente présentes. Passer une commande pour ces biens ou accepter notre devis ou une offre émanant de nous indiquent l'acceptation des présentes CGV. Si non expressément reportés par écrit dans notre Confirmation de Commande, tout autre terme ou condition (y compris ce qui peut être reporté dans votre commande) sont exclus.

Validité

Les termes pour l'acceptation de notre offre est celui qui est reporté sur cette dernière, ou à défaut, de trente jours à partir de la date de l'offre même..

Acceptation

Votre commande d'achat devra contenir toutes les informations nécessaires pour son exécution. En cas contraire, il nous est réservé la faculté d'adapter le prix à notre offre ou de procéder au débit du montant correspondant à l'augmentation des coûts soutenus après la confirmation.

Votre commande d'achat est toujours subordonnée à notre confirmation écrite.

Emballage

Sauf si différemment spécifié dans notre offre, on retient inclus l'emballage selon nos pratiques et nos caractéristiques standards.

Limites du contrat

Notre offre concerne uniquement les biens, les accessoires et les services qui y sont spécifiés.

Informations de caractère technique

Toutes les spécifications descriptives et de livraison, les dessins et les détails des poids et des dimensions qui vous sont envoyés avec notre offre, sont à considérer seulement à titre indicatif. Les descriptions et les illustrations contenues dans nos catalogues, les prix ou tout autre matériel publicitaire ont le but de fournir simplement une représentation générique des produits qui y sont décrits et ne constituent en aucun cas partie du contrat. Suite à la passation de la commande et à sa confirmation, la relative documentation technique peut être fournie à la demande.

Contrôles et tests

Nos produits sont attentivement contrôlés et, lorsque cela est possible, soumis à nos tests standards auprès de l'entreprise, avant la livraison. Des tests spéciaux différents par rapport à ceux standards que nous effectuons normalement auprès de l'entreprise effectués en votre présence ou d'un tiers par vous nommé, seront à votre charge.

Performances

Chaque donnée de performance fournie par nous est basée sur nos calculs de conception et correspond aux valeurs estimées au moment du test effectué auprès de notre établissement. Nous ne sommes pas responsables pour des dégâts provoqués par le non respect de ces données à moins que ces dernières, qui sont soumises aux respectives tolérances applicables, n'aient pas été spécifiquement garanties par une somme concordée à titre de dégâts conséquents et de toute manière en contre partie de l'acceptation d'un extra de prix correspondant. Si les données de performances obtenues au moment du test effectué par nos soins résultent hors des limites spécifiées dans le contrat, vous aurez le droit de refuser les biens et / ou de résilier le contrat par une notification écrite, à condition qu'il nous est donné un délai raisonnable et toutes les opportunités pour corriger ces performances.

Vous vous assumez la responsabilité que les biens que vous avez commandés soient suffisants et appropriés à vos exigences.

Livraison

Le délai de livraison compte à partir de la réception de notre part d'une commande écrite et de toutes les informations et les données techniques nécessaires pour pouvoir procéder à la production. Le délai de livraison peut être prolongé par une période raisonnable si le retard est dû au manque de vos consignes inhérentes à la fourniture ou bien à des litiges syndicaux ou à des événements dépendants d'un cas fortuit ou de force majeure. Si nous ne fournissons pas les marchandises dans les délais prévus, nous ne seront en aucun cas responsables d'aucune perte ou dégâts subséquents qui peuvent éventuellement se produire.

Prix

Les prix à la vente sont ceux indiqués dans notre offre ou devis et se réfèrent aux conditions qui y sont expressément spécifiées. Les prix indiqués se considèrent convenus sur la base du cycle de travail. En cas de modifications ou d'interruptions des travaux dues à des instructions ou à des manques d'instructions de votre part, le prix du Contrat sera conformément modifié.

Payements

Sauf différent accord écrit, le payement total devra être effectué dès réception des marchandises ou, en cas d'impossibilité de livraison causée par vous, au moment qu'on vous a indiqué que la marchandise est prête.

Stockage

Au cas où nous ne recevons pas les instructions nécessaires pour la livraison dans les 14 jours à partir de la communication que la marchandise est prête, vous devrez ou prendre consigne des marchandises ou bien assurer leur stockage. En cas contraire, nous aurons le droit de pourvoir pour votre compte au stockage des marchandises ou auprès de nous ou bien dans un autre endroit approprié. Les frais relatifs aux coûts de stockage, d'assurance et de retards seront entièrement à votre charge.

Restitutions

Les réclamations en cas de marchandise incomplète ou endommagée devront être communiquées par écrit dans les 7 jours à partir de la livraison de la fourniture. Les restitutions ne seront pas acceptées en cas de non pré-autorisations.

Défauts après la livraison et garantie des produits

Nous nous ferons charge de la réparation du bien ou de son remplacement en cas de défauts manifestés dans les douze mois de la communication de la marchandise prête et uniquement dans les cas où ces défauts résultent, sur la base d'un contrôle effectué par nos soins, imputables à des erreurs de conception, à l'utilisation de matériel non approprié ou à une fabrication défectueuse, et à condition que les produits défectueux aient été, si demandés, restitués. Le défaut du bien nous devra être communiqué à temps par écrit dès sa découverte, avec l'indication de la modalité avec laquelle il s'est manifesté

Les réparations seront effectuées dans l'endroit qui nous retiendrons le plus approprié et seront effectuées par notre Service Assistance ou par des tiers par nous désignés à ce propos.

Nous ne seront pas responsables des frais soutenus suite à l'élimination ou au remplacement de n'importe quel bien qui nous est envoyé pour des contrôles ou pour aucun des frais dérivants de l'installation et de l'adaptation de tout produit substitutif fournis par nous.

Ils sont également exclus de notre responsabilité les défauts imputables à un entretien ou à une installation non approprié, ou bien à une utilisation non appropriée par rapport à ce qui est prévu dans le manuel « Instructions et avertissements sur la sécurité », des interventions sur le bien ou des réparations effectuées par vos soins sans notre autorisation écrite.

Notre performance en garantie est subordonnée à l'accomplissement régulier de vos obligations, y compris, mais non seulement, le respect régulier des payements.

Notre responsabilité prévue dans ce paragraphe substitue toute garantie prévue par la loi pour ce qui concerne la qualité et la conformité des marchandises.

Sauf ce qui est prévu par la présente clause, nous n'avons aucune responsabilité pour ce qui concerne les défauts des marchandises livrées, pour tout dégât ou perte conséquents aux défauts mêmes ou à des activités corrélées.

Responsabilités

Toute responsabilité à notre charge est exclue à n'importe quel titre pour des pertes contractuelles, arrêt des installations, perte de profit ou pour tout autre perte économique en relation aux interventions en garantie et en général pour dysfonctionnements ou défauts des produits fournis. Pour des pertes de nature différentes la responsabilité de Marelli est limitée à la valeur contractuelle du bien fournit.

Loi applicable, Juridiction et Compétence

Le Contrat est établi et sera interprété conformément à la loi italienne. Pour tout différend inhérent ou dérivant du Contrat ou de son exécution, la juridiction sera celle italienne et la compétence sera en voie exclusive du Tribunal de Vicence.

CONDICIONES GENERALES DE VENTA

General

Todos los bienes producidos o suministrados por nosotros se venden conforme a las presentes CGV. La realización de un pedido para dichos bienes o la aceptación de un presupuesto o una oferta nuestra suponen la aceptación de las presentes CGV. Si no se indica expresamente por escrito en nuestra Confirmación de Pedido, se excluye cualquier otro término o condición (incluso todo aquello que figurase en su pedido).

Validez

El plazo para la aceptación de nuestra oferta es aquel que se indica en la misma o, en su ausencia, de treinta días a partir de la propia oferta.

Aceptación

Su pedido de compra deberá contener todos los datos necesarios para su puesta en marcha. De lo contrario nos reservamos la facultad de adecuar el precio de nuestra oferta o de proceder al cargo del importe correspondiente al incremento de los costes soportados tras la confirmación. Su pedido de compra siempre está sujeto a nuestra confirmación por escrito.

Embalaje

A menos que se especifique otra cosa en nuestra oferta, se considera incluido el embalaje según nuestras prácticas y características estándar.

Límites del contrato

Nuestra oferta comprende solamente los bienes, accesorios y servicios especificados en la misma.

Informaciones de carácter técnico

Todas las especificaciones descriptivas y de expedición, los planos y los datos de pesos y dimensiones enviados con nuestra oferta tienen únicamente fines indicativos. Las descripciones e ilustraciones contenidas en nuestros catálogos, listas de precios u otro material publicitario pretenden dar únicamente una representación genérica de los productos descritos en los mismos y no constituyen en modo alguno parte del contrato. Tras la realización del pedido y de su confirmación, la documentación técnica correspondiente se puede suministrar previa solicitud.

Inspecciones y ensayos

Nuestros productos son cuidadosamente inspeccionados y, en la medida de lo posible, sometidos a nuestros ensayos estándar en nuestras instalaciones, antes de la expedición. Los ensayos especiales distintos de los ensayos estándar que normalmente realizamos en nuestras instalaciones o los efectuados en su presencia o de un tercero designado por usted, correrán a su cargo.

Rendimiento

Cada valor de rendimiento que proporcionamos se basa en nuestros cálculos de diseño y corresponde a los valores previstos en el momento del ensayo realizado en nuestra fábrica. No somos responsables de los daños causados por la inobservancia de dichos valores a menos que tales valores, sujetos a las respectivas tolerancias aplicables, no hayan sido específicamente garantizados por importe de una suma acordada a título de daños liquidados contra el precio extra correspondiente. Si los valores de rendimiento obtenidos en el lugar de ensayo de nuestras instalaciones resultan superiores a los límites especificados en el contrato, usted tendrá derecho a rechazar los bienes y/o a rescindir el contrato mediante notificación por escrito, a condición de que se nos dé un tiempo razonable y la oportunidad de corregir dichos rendimientos.

Usted asume la responsabilidad de que los bienes que ha pedido sean suficientes y adecuados para sus finalidades.

Entrega

El plazo de entrega es efectivo desde la recepción por nuestra parte de un pedido por escrito y de todas las informaciones y datos técnicos necesarios para poder llevar a cabo la producción. El plazo de entrega se puede prorrogar por un periodo razonable si el retraso se debe a la falta de instrucciones por su parte relativas al suministro o bien a causa de conflictos sindicales o de eventos fortuitos o de fuerza mayor.

En caso de que no suministremos la mercancía en los plazos previstos, no seremos en modo alguno responsables de las pérdidas o los daños que pudieran producirse.

Precios

Los precios de venta son los que se indican en nuestra oferta o presupuesto y se refieren a las condiciones expresamente especificadas en los mismos. Los precios indicados se entienden acordados franco fábrica. En caso de modificaciones o interrupciones de los trabajos debidas a instrucciones o a la falta de instrucciones por parte de usted, el precio del contrato será modificado como corresponde.

Pagos

A menos que se acuerde otra cosa, la totalidad del pago deberá efectuarse a la recepción de la mercancía o, en el caso de que la entrega no sea posible por causas imputables a usted, en el momento en que se le comunique el aviso de que la mercancía está lista.

Almacenaje

En caso de que no recibiésemos las suficientes instrucciones para la entrega dentro de los 14 días a partir del aviso de que la mercancía está lista, usted deberá tomar posesión de la mercancía o proceder a su almacenamiento. De lo contrario tendremos derecho a proceder por cuenta de usted al almacenaje de la mercancía en nuestras instalaciones o en otro lugar idóneo. Todos los gastos de almacenaje, seguro y retrasos correrán a su cargo.

Devoluciones

Las reclamaciones por mercancía incompleta o dañada deberán ser comunicadas por escrito dentro de 7 días a partir de la entrega del suministro. Las devoluciones no serán aceptadas si no cuentan con autorización previa.

Defectos después de la entrega y garantía de los productos

Nos haremos cargo de la reparación del bien o de su sustitución en caso de defectos que se manifiesten dentro de un periodo de doce meses a partir del aviso de que la mercancía está lista y solo en aquellos casos en que tales defectos resulten, a partir de una inspección efectuada por nosotros, imputables a errores de diseño, a material impropio o a errores de elaboración, y siempre que los productos defectuosos nos hayan sido devueltos en caso de solicitarlo. El vicio del bien se nos deberá comunicar inmediatamente por escrito en el momento en que sea detectado, indicando las maneras en que se ha manifestado.

Las reparaciones se efectuarán en el lugar que consideremos más idóneo y serán realizadas por nuestro Servicio de Asistencia o por terceros que hayamos designado al efecto.

No seremos responsables de ningún gasto derivado de la retirada o sustitución de cualquier bien que nos haya sido expedido para su inspección, ni de gasto alguno ocasionado por la instalación y adaptación de cualquier producto sustitutivo que hayamos suministrado.

Nuestra responsabilidad no cubre los vicios debidos a un incorrecto mantenimiento o instalación, o a un uso impropio respecto a lo previsto en el módulo "Instrucciones y advertencias de seguridad", así como a intervenciones en el bien o a reparaciones en el mismo realizadas por usted sin nuestro consentimiento por escrito.

Nuestra prestación en garantía está sujeta al cumplimiento regular de las obligaciones asumidas por usted, incluido, pero sin limitarse a ello, el cumplimiento regular de los pagos.

Nuestra responsabilidad establecida en el presente punto sustituye a cualquier garantía prevista por la ley para la calidad y la idoneidad de las mercancías.

Excepto lo previsto por la presente cláusula, queda excluida cualquier otra responsabilidad por nuestra parte en relación con vicios de la mercancía entregada, con cualquier daño o pérdida ocasionada por los propios vicios o por actividades vinculadas con ellos.

Responsabilidad

Se excluye toda responsabilidad por nuestra parte, a cualquier título, por pérdidas contractuales, parada de las plantas, pérdida de beneficios o por cualquier otra pérdida económica en relación con las intervenciones en garantía y en general por avería o defectos de los productos suministrados. Para pérdidas de otra naturaleza la responsabilidad de Marelli se limita al valor contractual del bien suministrado.

Ley aplicable, Jurisdicción y Competencia

El Contrato de venta será interpretado en todos los aspectos de acuerdo con la ley italiana. Para cualquier controversia derivada de o relacionada con el Contrato o su ejecución, la jurisdicción será la italiana y la competencia corresponderá con carácter exclusivo al Tribunal de Vicenza.